

Bonner Series: Tape B6, A229
SiSwati Typescript: James Nxumalo, notebook 1
Ndwandwa

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 25 June 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

INTERVIEWED AT: SBS, Mbabane
DATE: N/D
[1] INFORMANT: James Nxumalo (JM)
[2] Interviewer Dumisa Dlamini (DD)

[1] Sewungasicocela Mnguni ngekudzabuka

kweBenguniⁱ laba bakini beZikhotheni

[2] ABenguniⁱⁱ laba beYikhotheni

njengokwazi kwami besuka

Enkalaneni lapho Indabuko

yabo ikhona nca ngizwa

abadala kunami becoca

bese e EMagudu. Befike

EMagudu awu bahlale khona

Sebayesuka ---

[1] Ekuchitsekeni kwembuso wa
Zwide sebayesuka

[2] Ekuchithekeni kwenkosi
umbuso wayo uZwide. uZwide
ozalwa inkosi uyise nguWanga
uWanga-ke lowo enkosi nje
abezalwa nguMnguni. Awu
kadeni impela. Kwase kuthi
dukuduku-ke uMnguni, sewuzala
indodana yakhe, eyayibizwa
ngegama ukuthi nguNonkokhela

[1] uNonkokhela angitsi utalwa
nguZwide

[2] O-ya- e uzalwa nguZwide
lo Nonkokhela. UNonkokhela-ke
lowo sezala uNgolotsheni
UNgolotsheni sezala uMlokothwa
UMlokothwa sezala u Silwane
Mlokothwa

[1] Longuyena afika nabo Benguniⁱⁱⁱ lapha
KaNgwane nabesuka le Magudu
Ngumuphi nguloMntfwana^{iv} Zwide
Noma ngumuphi?

[3] fika nabo lapha ---

[1] O befika naNgolotsheni

[3] -----

[4] -- Shano njalo futsi^v

[1] Asuphindze nkhosikati khona
lapho

[3] Ngitsi loNonkokhela kafelanga
la, wafela le.

[1] Lapha KaNgwane

[3] Wafela le
[1] Lemuva
[3] Kute lapho ngitakwengca khona
Ngikhumbuta lo
[1] yebo nkhosikati
[3] --- Yabachitsa imphi yaKaZulu

4

Njengoba njephela uyababona laba
beBulandzeni bona bashaya
lephasi basebayawukhonta le
[1] Laba beBulandzeni
[3] e e laba baKaLomahasha
yonkhe le—[gatsa?]-
KuHhanyandza
[1] e—e—
[3] e-e laba-ke sebayasala
ngala
[1] yebo-ke
[3] Sebeta ngalapha nabo
[1] Behlukana phakatsi
[2] Sasala tsine nakuqhaqheka
laba baKaMadanga

5

bantfwana^{vi}
[1] Kukhona nangingaphosisi kulaba
Benguni^{vii} nakufika Madzanga.
Kukhona labatsi kwakukhona
Shemane, kukhona Sikhunyana,
siyayifuna ke indzaba ya
Shemane
[3] Shemane wasala khona le
Ezikhothereni, wasala

[1] Ngoba kutsi
[2] uSikhunyane nje yena azange
eze ngemphi Ka Zulu weza
kwaSoshangane. Wafike wazala
lomuzi abathi Ndwandwe
Mashanganeni wazala
U Soshangane negama lakhe

6

ehe

[1] Sikhunyana walandzela lowo
[5] Sikhunyana- lowalaboSoshangane
[2] ehe nguyena Sikhunyane lowo
[3] Loku lokukhulumako kulapha yini
lokuhle kutsi hi---hi---
[1] LoShemane aseningitshela
ngalo Shemane ngoba batsi
lababeNkambeni walahleka
[3] Akalahlekanga Shemane kwalahleka
Mfifi
[2] NguMfifi owalahleka
[3] Besolo bamkhomba le Ka Zulu
Asati-ke kutsi ku--- NguMfifi
lowalahleka.
[1] LoShemane wabuya wase

7

uyakwakhaphi?

[3] Ukhona le Ezikhotheni
[1] Ezikhotheni
[3] e-e-
[1] Nebatukulu bakhe bakhona le
[3] e-e-
[2] Nebazukulu bakhe basekhona le

Ezikhotheni nanamhla^{viii}

[1] Cha chubeka-ke Mnguni
ngokutsi bachubeka bahlala njani
bahlaliseka njani noma
bahlupheka njani kuNgolotsheni?

[3] Ewu kute lokwabahlupha
bahlushwa kufa kwabo nje
kuphela

[2] Babehlezi kahle laboShemane

8

noNgolotsheni, babethandana isimanga
bantwabendoda, kukuhle kungekho
mbango ini, ngoba babedabulelene
izwe phakathi, omunye aphephe
lababantu omunye laba bantu

[1] yebo-ke

[2] Badla ngalunye ugcoke,
lugwembe mhlawumbe

[1] Laba baKa Shemane, babephetfwe
ngulaba baKaNgolotsheni yini le
noma letindlu letimbili tabe
setiyehlukana nguleyo iba
nebukhosi bayo nebukhosi
bayo

[2] e-e- babe sebayehlukana
bamuntu munye

9

[3] Babe sebatsi nalaba baKa Shemane
baba nebukhosi babo lapha
Ka Shemane, nalabaKaNgolotsheni
baba nebukhosi babo lapha
KaNgolotsheni, kodwa bakhelane

kodwa batsandzana.

[2] Yikho kuthiwa yiyikhotha nje

kuseyikhotheni zikhothana

zodwana, nezibomvu, nezimnyama

ngoba-

[1] Awu leligama lisho loko

[2] ehe ingwe, ngoba laba baka-Shemane

bayakhanya, laba

[1] Iya bayakhanya

[2] Laba baKaNonkokhela, uyise

KaNgolotsheni bamnyama

10

ngobe sinjalo nanamhla lokhu

neyizukulwana, zezukulwana

zakho. Pho yindlu yinye ngokuhlala

kwabo kunye kusikelana

imincele njengeyivandi nje

lesi ngisakabani lesi ngisaka

bani, kube khona umuncele

Phakathi-ke ngulokubamnyama

nokuba bovu, kodwa ngibamuntu

munye.

[1] Angitsi-ke Mnguni inkhosikati

lengiyona yaba indlovukati

yalaKaNgwane letala lenkhosi

italwa kuyiphi ke indlu

[3] Kule, yaKaNgolotsheni, yaKa

Ngudzadze wa-Ngumuntfwana^{ix}

11

Ngolotsheni

[1] Kukhona loku

[2] Uzalwa nguNgolotsheni

[1] Yebo-ke, e lelibito layo lenkhosikati
lalisho kutsini kumbe lalilibito
nje, mane letsiwe kumbe la
linenkhumalo, lelalikhomba
yona.

[3] NguLomawa

[2] Kute kumbe wazalelwa emaweni
Ibizo nje ethiwa lona

[3] Ngobe phela kadzeni nanihambe
nitilahla eMaweni kutsiwe
nasi ingene!

[2] Ngobe kwakusabalekelwa izimphi
zokuvimbezela, kulezozinsuku

12

[3] Naye abelandzela lola Zidze

[1] Yebo

[3] hi

[1] Thandile

[2] UThandile

[1] Ngobe kuye kube kuhle mangabe
besati---

[1] Umgidvo wencwala, asingete
naleyo^x

[4] Iya

[1] Asukhulume-ke

[3] Ngitsi abegidza incwala naye
lo Zwide njengalenkhosi yalapha
KaNgwane le Magudvu, nalomhla
naloku batsi siyilo sendlunkhulu
yakhona solo siyamanya

13

kasigagabuleki

[1] LeMagudvu
[3] e-e- lapha ehlatini nje ngulapho
kwakwakhe umuti khona lehlatsi
lowalibona lingaka, ungatsi
nawutako sitiba kantsi siyilo

[1] Kukuphi lapho nkhosikati?
[3] EMagudvu, EMagudvu etulu
[5] Ngesheya kweLuphongolo
[1] Ngesheya kweLuphongolo
[3] Yebo nalo lihlatsi nje lente nje
lente silukuma, lapho, batsi
kuKa Longoma khona.

[1] Kuyabonakala nawulapha eShiselweni
[3] Yebo lapha eSihlutse nje uyabona
eMagudvu ngobe kuphakeme

14

Ngoba, phela kusuke kutsi cekelele
lihlandze lapha ngaphasi beseyitsi
ke lentsaba lehlatsi-ke
lilapho etulu

[1] Kuphasentsaba
[3] Etulu
[1] Wo kusetulu
[3] e-e-
[2] Endvundwini nje phezulu kuleyo
Ntaba hill.

[1] KwakunguseMagudvu
[3] Endlunkhulu
[1] Endlunkhulu yakhona lapho
kwakugidvwa incwala khona
kabo Zwide
[3] ehe, batsi solo kunesiyilo

siyamanya

[1] Kutsi we KaZulu lapha

kulenzawo eMagudvu

[3] E KuKaZulu ngobe utsi ungewela

Luphongolo

[2] SekuKaZulu

[5] Nakadzeni kwakuvele kunguKaZulu

ngoba laKaNgwane laligcina

nge-Luphongolo

[1] Iya nakadzeni kwakuvele ku

nguKa Zulu

[2] Iya

[1] Zwide senitosicocela ngaboZwide

boZwide naSomhlolo lokudzinge

bevane kutsatfwe^{xi} Thandile

ete lapha KaNgwane

kwesukelaphi lokuvana kwakhona

[3] Kwesukela kutsi kunenkhosi le

eShiselweni igidze incwala

kunenkhosi yaKaNgwane. Kwatawusuka

laba-ke baKa Zidze kwatsiwa

asenihambe niyobona lenkhosi

kutsi injani. Beta-ke baphetse

tindlelo. Beta-ke nendvodza

nemantfombatana^{xii} lamabili

nesidzandzane. Befika-ke lapha

bafike bentelwa-ke lokukhulu-ke

bahlats shelwa phela baphuma

enkhosisi ku Zwide.

Bahlatshwelwa-ke bayibona-ke

inkhosi naletintfombatana^{xiii}

tayibona-ke inkhosi kwabuyelwa

17

emuva-ke. Iyefika-ke lenkhosatana

yayincoshwe kutakwenziswa la.

[1] yebo-ke

[3] Itsi lekuyise , utsi awu kutsi

bukhosi bani bona loba mubi

nokuba mubi uyamngala nakutsiwa

bayethe, kube kutsiwa bayethe

wani, Awu-----.

[ⁱ Capital letter added to denote clan]

[ⁱⁱ Capital letter added to denote clan]

[ⁱⁱⁱ Capital letter added to denote clan]

[^{iv} Spelling is corrected]

[^v Translation to English is now provided]

[^{vi} Spelling is corrected]

[^{vii} Capital letter added to denote clan]

[^{viii} Spelling is corrected]

[^{ix} Spelling is corrected]

[^x Translation to English is now provided]

[^{xi} Spelling is corrected]

[^{xii} Spelling is corrected]

[^{xiii} Spelling is corrected]